

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, traduction B.J. = BIBLE DE JÉRUSALEM (1973 et)1998

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ " Dans vos prières, ne rabâchez pas comme les païens : ils s'imaginent qu'en parlant beaucoup ils se feront mieux écouter. ⁸ N'allez pas faire comme eux ; car votre Père sait bien ce qu'il vous faut, avant que vous le lui demandiez.			¹ Et il advint, comme il était quelque part à prier, quand il eut cessé, qu'un de ses disciples lui dit : " Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples. "	
9a	" Vous donc, priez ainsi :		2a	Il leur dit : " Lorsque vous priez, dites :	
9b	Notre Père qui es dans les cieux, que ton Nom soit sanctifié,	notre =	2b	Père, que ton Nom soit sanctifié ;	[Ø] Ø =
10	que ton Règne vienne, que ta Volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	=		que ton règne vienne ;	= Ø Ø
11	Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.	aujourd'hui =	3	donne-nous chaque jour notre pain quotidien ;	chaque jour =
12	Remets-nous nos dettes comme nous-mêmes avons remis à nos débiteurs.	dettes ≈	4	et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes remettons à quiconque nous doit ; et ne nous soumets pas à la tentation. "	péchés ≈ =
13	Et ne nous soumets pas à la tentation ; mais délivre-nous du Mauvais.	=			Ø
	¹⁴ " Oui, si vous remettez aux hommes leurs manquements, votre Père céleste vous remettra aussi ; ¹⁵ mais si vous ne remettez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous remettra pas vos manquements. (Mat 6:7-15 FBJ)			⁵ Il leur dit encore : " Si l'un de vous, ayant un ami, s'en va le trouver au milieu de la nuit, pour lui dire : "Mon ami, prête-moi trois pains, ⁶ parce qu'un de mes amis m'est arrivé de voyage et je n'ai rien à lui servir", ⁷ et que de l'intérieur l'autre réponde : "Ne me cause pas de tracas ; maintenant la porte est fermée, et mes enfants et moi sommes au lit ; je ne puis me lever pour t'en donner" ; ⁸ je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour les lui donner en qualité d'ami, il se lèvera du moins à cause de son impudence et lui donnera tout ce dont il a besoin. (Luc 11:1-8 FBJ)	
Révisée une 1 ^{ere} fois en 1973, la "Bible de Jérusalem" (1 ^o édition en 1956), le sera encore en 1998. Un des progrès de 1998 est qu'en cas de divergence, le texte suit toujours l'hébreu massorétique et en note est indiqué ce que dit la LXX. Pour le passage ici concerné, les deux éditions de 1973 et de 1998 sont rigoureusement identiques.					